



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА БЕМИДБАР • МААМАР 16

ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא...

Тора была дарована на горе Синай



Тора была дарована на Синае, самой низкой из гор, потому что Тора пребывает на самоустранении (битуль), а гордыня — корень всякого зла; однако она была дарована на горе, поскольку человеку также необходима мера святого возвышения — сердце, «вознесённое на путях Авая», — чтобы осмелиться служить Б-гу, при условии, что его битуль намного превосходит это возвышение. Точно так же радость произрастает из смирения, а «ненависть» к злу, ниспешшая на Синае, возвышает человека над его дурным началом, оставаясь в своей основе битулем.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/bamidbar/16/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Тора была дарована на Синае, самой низкой из гор, потому что Тора пребывает на самоустранении (битуль), а гордыня — корень всякого зла; однако она была дарована на горе, поскольку человеку также необходима мера святого возвышения — сердце, «вознесённое на путях Авая», — чтобы осмелиться служить Б-гу, при условии, что его битуль намного превосходит это возвышение. Точно так же радость произрастает из смирения, а «ненависть» к злу, нисшедшая на Синае, возвышает человека над его дурным началом, оставаясь в своей основе битулем.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар задаёт вопрос: почему Тора была дарована на горе Синай, а не на более высоких горах Тавор, Хермон и Кармель, которые тоже вышли ей навстречу. Таргум отвечает: не на горделивых горах, а на Синае, который низок. Высота символизирует самодовольство, а грубая гордыня — корень всякого зла, как показывает разбиение сосудов; Тору получают через битуль — её получает тот, кто делает себя «подобным пустыне, по которой все ступают» и чья душа «подобна праху для всех». Однако Синай всё же гора. Человек, исполненный смирения до конца, не осмелился бы приблизиться к служению Б-гу, говоря: «Кто я такой?»; ему нужны сила и возвышение сердца в стремлении и жажде к Б-гу, но битуль должен быть намного сильнее. Так и «смирённые умножат радость в Авая»: радость, возвышение души, проистекает из смирения, и чем глубже ощущение собственного ничтожества, тем больше умножается радость человека в Торе. Наконец, именно на Синае ненависть снизошла на дурные качества: пробуждение доброго начала против дурного возвышает человека, но в сущности это битуль — подчинение (иткафья) зла.

ПЛАН

1 Почему низкая гора — и почему вообще гора

¶1

Гордые горы были отвергнуты, потому что гордыня — корень зла, а Тора пребывает на битуле, как выражено в словах «подобным пустыне» и «подобным праху для всех»; однако Синай всё же гора, поскольку человеку необходимо некоторое возвышение сердца, чтобы осмелиться служить, при условии, что его битуль намного превосходит его.

2 Радость, произрастающая из смирения

¶2

«Смиренные умножат радость в Авая»: приниженность исходит со стороны тела и животной души, а радость — от Б-жественной души; чем глубже ощущение собственного ничтожества, тем больше умножается радость в Торе.

3 Синай: ненависть к злу как битуль

¶3

На Синае ненависть снизошла на дурные качества; побуждать доброе начало яростно восставать против дурного — значит возвышаться над злом, однако в сущности это битуль, подчинение зла; приводятся ссылки на другие маамары о горах.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Самоустранение (битуль) ביטול

Отказ от собственного ощущения себя перед Б-гом. Маамар называет его сутью Торы: Тора даруется тому, кто делает себя подобным пустыне, лишённым гордыни.

Высокомерие (гасут) גסות

Грубая гордыня — превознесение себя в собственных глазах, символом которого служат высочайшие горы Тавор и Хермон. Маамар называет её корнем всякого зла, как известно из разбиения сосудов.

Смирение (шифлут) שפלות

Непревозношение себя, символом которого служит Синай, низкая гора. Это условие получения Торы, выраженное в словах «пусть душа моя будет подобна праху для всех», после чего следует: «открой моё сердце Твоей Торе».

Возвышение сердца הגבהת הלב

Святая сила и стремление, дающие человеку смелость приблизиться к служению Б-гу, а не говорить: «Кто я такой?», как сказано: «его сердце вознеслось на путях Авая». Это возвышение всегда должно быть намного меньше битуля.

Радость от смирения ויספו ענוים בה' שמחה

Радость — возвышение души, однако она проистекает из смирения: человек ощущает себя ничтожным в собственных глазах со стороны тела и животной души и радуется со стороны Б-жественной души; чем глубже смирение, тем больше умножается радость в Торе.

Подчинение (иткафья) אלקפייא

Подчинение дурного начала. «Ненависть», снизошедшая на Синае на дурные качества, — яростное восстание доброго начала против дурного — возвышает над злом, но в сущности является битулем.

Почему низкая гора — и почему вообще гора

1 ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא על הר תבור וחרמון וכרמל¹ שבאו ג"כ שתנתן התורה עליהם.

Речь идет о том, что Тора была дарована именно на горе Синай, а не на горах Тавор, Хермон и Кармель, которые тоже пришли [просить], чтобы Тора была дарована на них.

Маамар начинается с вопроса: почему Тора была дарована именно на горе Синай, хотя более высокие горы Тавор, Хермон и Кармель тоже выступили вперед, каждая прося избрать ее? Ответ покажет, какой человек достоин принять Тору.

וכמ"ש בתרגום יונתן בשופטים סי' ה' ע"פ הרים נזלו² ובתלים סי' ס"ח ע"פ למה תרצדון³ לית רעוות למיתן אורייתא על טוריא גיותנין מבסרניא⁴ (תרגום הבז לגאי יונים⁵ מבסרניא וגיותניא)⁶ הא טור סיני דמכיך כו',

Как сказано в Таргуме Йонатана к книге Шофтим, глава 5, к стиху «Горы потекли», и в Таргуме к книге Теилим, глава 68, к стиху «Почему вы скачете»: «Не было Моей воли даровать Тору на высокомерных (гайвсанин), презрительных (мевасраня) горах» (Таргум слов «презрение надменных» — мевасраня ве-гайвсания), «вот гора Синай, которая низка», и т. д.

Арамейские переводы двух стихов о горах во время Дарования Торы рассказывают: Б-г не пожелал даровать Тору на гордых, высившихся горах, но на Синае, который низок. В скобках поясняются два арамейских слова — «высокомерные» и «презрительные» — из Таргума к другому стиху, «презрение надменных», где употреблена та же пара слов.

והיינו שענין הגבהות של תבור וחרמון זהו ענין הגדלות שמגביה א"ע [את עצמו] כגסות והגסות הוא שרש כל הרע וכנודע מענין שבה"כ [שכירת הכלים] כו'

Иными словами, высота Тавора и Хермона означает возвеличивание себя (гадлут), вознесение себя в грубой гордыне (гасут); гордыня же — корень всякого зла, как известно из учения о разбиении сосудов (швират келим) и т. д.

Высота горы символизирует преувеличенное представление человека о собственной значимости: он возносит себя в грубой гордыне (гасут). Такая гордыня — корень всякого зла, как учит хасидут в связи с «разбиением сосудов» — первозданных сосудов, которые разбились, поскольку каждый из них существовал отдельно и утверждал себя.

ועיקר התורה הוא להיות בבחינת ביטול ולא תחללו⁷ כו' וכמ"ש בכמה דוכתי. ועיין בביאור ע"פ ולא תשבית מלח^{8, 9}.

Суть Торы — пребывать на уровне самоустранения (битуль), и «не оскверняйте», и т. д., как сказано в нескольких местах. См. также объяснение к стиху «И не упраздней соли».

Чтобы принять Тору, требуется противоположность гордыне — самоустранение (битуль), когда человек отодвигает себя в сторону перед Б-гом. Альтер Ребе кратко намекает на стих «И не оскверняйте Моего святого Имени» и т. д. и отсылает к более подробным объяснениям в других местах, в том числе к его толкованию стиха о соли жертвоприношений.

וזהו שאמרו (עירובין נ"ד א') אם משים אדם עצמו כמדבר שהכל דשין בו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שאין לו גסות¹⁰ תורה ניתנה לו במתנה¹¹

И это то, что сказали [наши мудрецы] (Эрувин 54а): «Если человек делает себя подобным пустыне, по которой все ступают» — и Раши объясняет: то есть в нем нет гордыни, — «Тора даруется ему в подарок»,

В Талмуде говорится о том же: тот, кто делает себя подобным пустыне, по которой все ходят, получает Тору в подарок. Раши объясняет этот образ: такой человек лишен гордыни.

וכמאמר ונפשי כעפר לכל¹² תהיה ואזי דוקא פתח לבי בתורתך (וכמ"ש מזה סד"ה ושאתם מים בששון). ולכן ניתנה על הר סיני דמכ"ך שהוא ענין השפלות שאינו מגביה א"ע [את עצמו]¹³ כו'.

как сказано: «И да будет душа моя как прах для всех»; и тогда, именно тогда, «открой сердце мое для Твоей Торы» (об этом сказано в конце маамара, начинающегося словами «И будете черпать воду с радостью»). Поэтому Тора была дарована на горе Синай, которая низка; это означает смирение (шфлут), то есть человек не возносит себя, и т. д.

Молитва в конце Амида следует тому же порядку: сначала «и да будет душа моя как прах для всех», и лишь затем — «открой сердце мое для Твоей Торы». Поэтому Тора была дарована на Синае, низкой горе, символизирующей смирение и отказ возносить себя. Более подробно об этом Альтер Ребе отсылает к концу своего маамара «И будете черпать воду с радостью».

אך צ"ל א"כ למה היה שום הר שהרי גם הר סיני הוא הר עכ"פ [על כל פנים] שהוא ענין הגבהה רק שאינו גבוה כ"כ [כל כך].

Но тогда следует понять: почему вообще была какая-либо гора? Ведь и гора Синай все же гора, а значит, она означает возвышение, только она не так высока.

Возникает вопрос: если главное — смирение, почему Тора была дарована вообще на горе? Хотя Синай и невысок, он все же гора, а гора символизирует возвышение.

אבל הענין כי באמת עם היות שצריך כל האדם להיות שפל במאד מ"מ צריך התחזקות וקצת הגבהה כמ"ש ויגבה לבו בדרכי¹⁴ ה' (וכמ"ש מזה בד"ה יביאו לכוש¹⁵ מלכות)¹⁶

Однако объяснение таково: в действительности, хотя каждому человеку надлежит быть чрезвычайно смиренным, ему все же необходимы укрепление себя и некоторая мера возвышения, как сказано: «И вознеслось сердце его на путях Аваи» (об этом также сказано в маамаре, начинающемся словами «Пусть принесут царское облачение»);

Ответ таков: даже человеку, который должен быть совершенно смиренным, нужны внутренняя сила и некоторая мера возвышения в служении Б-гу. Писание восхваляет царя Йегошафата за то, что «вознеслось сердце его на путях Аваи»: это возвышение сердца, направленное на служение путями Б-га. Для более подробного объяснения Альтер Ребе отсылает к маамару «Пусть принесут царское облачение».

כי אם לא יהיה בבחינת הגבהה כלל לא יערב לבו לגשת אל העבודה באמרו מי אנכי ומה עבודתי.

Ибо если человек вовсе не будет пребывать в состоянии возвышенности, сердце его не осмелится приступить к служению, говоря: «Кто я и что представляет собой моё служение?»

Не ощущая никакой возвышенности, человек не решился бы даже начать служить Б-гу; он сказал бы себе: «Кто я и что представляет собой моё служение?» Одно лишь чувство малости, не подкреплённое никакой силой, вовсе удержало бы его от служения.

לכך צריך לו הגבהת הלב בתשוקה והצמאון שבו כו' אלא שהביטול צ"ל יותר הרבה כו' ע"ש, ובד"ה החלצו מאתכם¹⁷ גבי ענין שלום בפשמ"ע [בפמליא של מעלה] שבנפש מוח ולב כו'.¹⁸

Поэтому ему необходимо возвышение сердца — в том стремлении и жажде, которые в нём есть, и т. д.; однако самоустранение должно быть гораздо сильнее, и т. д. См. там; а также [см.] маамар, начинающийся словами «Вооружите мужей из среды своей», о мире в высшем воинстве (памалья шель маала), существующем в душе, — о разуме и сердце, и т. д.

Итак, сердце должно возвыситься в своём стремлении и жажде к Б-гу, но самоустранение должно оставаться гораздо сильнее этого возвышения. Альтер Ребе также отсылает к своему маамару «Вооружите мужей из среды своей», где выражение мудрецов «мир в высшем воинстве» (памалья шель маала) относится к душе — к её разуму и сердцу.

Радость, произрастающая из смирения

2 וזהו ענין ויספו ענוים בה' שמחה¹⁹ כי הנה השמחה היא התחזקות והגבהת הנפש, אלא שמחה והגבהה זו נמשך מן הענוה והשפלות

И в этом смысл слов: «И смиренные умножат радость в Авая». Ведь радость укрепляет и возвышает душу; однако эта радость и возвышение проистекают именно из смирения и приниженности.

Слова стиха из книги Йешаяу «И смиренные умножат радость в Авая» указывают на ту же закономерность. Радость укрепляет и возвышает душу, но сама эта радость и возвышение рождаются из смирения и приниженности.

דוקא וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"ד שמצד הגוף ונפש הבהמית הוא נבזה בעיניו מאד והיותו בשמחה הוא מצד נפש האלקי וניצוץ אלהות המלוכש בה להחיותה²⁰ כו'

Именно так, как сказано в «Сефер шель Бейнонием», в конце главы 34: со стороны тела и животной души человек крайне презирает себя в собственных глазах, а радость его исходит со стороны Б-жественной души и искры Б-жественности, облечённой в неё, чтобы оживлять её, и так далее.

В «Тании» (в конце главы 34) объясняется, как в одном человеке одновременно могут жить оба состояния: со стороны тела и животной души он презирает себя в собственных глазах, а со стороны Б-жественной души и оживляющей её искры Б-жественности испытывает радость. Эти чувства не противоречат друг другу, поскольку исходят из двух разных источников внутри человека.

ע"ש ובמ"ש סד"ה תחת אשר לא עבדת²¹ בשמחה דאדרבה כל מה שיעמיק בענין פחיתות עצמו ויהיה נבזה בעיניו נמאס²² אזי יהיה שמחת נפשו בעסק התורה כפולה ומכופלת²³ כו'.

См. там; и сказанное в конце маамара, начинающегося словами «За то, что ты не служил с радостью»: напротив, чем глубже человек вникает в собственную низость и чем более презренным и отвратительным считает себя в собственных глазах, тем сильнее, во много раз, будет радость его души, когда он занимается Торой, и так далее.

В конце маамара о словах «За то, что ты не служил с радостью» Алтер Ребе развивает эту мысль: чем глубже человек ощущает собственную низость, тем сильнее, во много раз, становится его радость от изучения Торы. Смирение не уменьшает радость, а умножает её.

סינא: נенависть к злу как битуль

3 וזהו ויספו ענוים²⁴ דוקא בה' שמחה. וזהו ענין הר סיני שירדה שנאה²⁵ על מדות הרעות ע"ד לעולם ירגיז אדם²⁶ יצר טוב על יצר הרע²⁷ ורוגזו זה הוא ג"כ הגבהה והתנשאות על היצה"ר [היצר הרע] כו'.

И в этом смысл слов: «И смиренные именно умножат радость в Авае». Таков смысл горы Синай: на неё сошла ненависть (сина) к дурным качествам (мидот), согласно сказанному: «Человек должен всегда побуждать доброе начало гневаться на дурное начало»; и этот гнев также есть возвышение и подъём над дурным началом и т. д.

Поэтому в стихе сказано, что именно смиренные умножат радость. В названии Синай заключён тот же смысл: мудрецы истолковывают его как гору, с которой сошла ненависть (сина); здесь имеется в виду ненависть к собственным дурным качествам — подобно талмудическому наставлению побуждать доброе начало гневаться на дурное. Этот гнев сам по себе есть своего рода возвышение, подъём над дурным началом.

אך שהוא עיקר הביטול להיות אתכפייא כו'. ועיין מ"ש עוד מענין הר בד"ה שימני כחותם.²⁸

Однако главное здесь — самоустранение (битуль): состояние подчинения (иткафья) и т. д. См. также сказанное о значении горы в маамаре, начинающемся словами «Положи меня печатью».

Однако в основе такого возвышения над злом лежит самоустранение: это иткафья — подчинение дурного начала, а не самоутверждение. О значении горы см. также маамар Алтер Ребе «Положи меня печатью».

ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין מדלג על ההרים²⁹ ישאו הרים שלום לעם³⁰ ועמ"ש סד"ה שובה ישראל:³¹

См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Голос возлюбленного моего», о значении слов «перепрыгивая через горы» и «Да принесут горы мир народу»; и сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Возвратись, Израиль».

Маамар завершается дополнительными отсылками: к маамару «Голос возлюбленного моего», где говорится о том, как Б-г «перепрыгивает через горы», и приводится стих «Да принесут горы мир народу», а также к концу маамара «Возвратись, Израиль».

В СЛУЖЕНИИ

Человеку следует уподобить себя пустыне, по которой все ступают, не допуская грубой гордыни, чтобы Тора была дарована ему как подарок. Однако он не должен позволять смирению удерживать его от служения Б-гу, задаваясь вопросом: «Кто я и что представляет собой моё служение?» Ему следует укрепиться и вознести сердце в стремлении и жажде к Б-гу, на путях Авая, сохраняя при этом намного больший битуль. Чем глубже ощущение собственного ничтожества, тем больше должна быть его радость в Торе, исходящая от его Б-жественной души. И ему следует побуждать доброе начало яростно восставать против дурного начала: такое возвышение над злом само по себе есть битуль.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему Б-г отверг Тавор, Хермон и Кармель и что их высота и низость Синая символизируют в человеке?
2. Если смирение — это сосуд для Торы, почему она была дарована именно на горе? Что произошло бы с человеком, совсем лишённым возвышения?
3. Как, согласно приведённому в маамаре отрывку из «Тании», человек может одновременно быть презренным в собственных глазах и радостным?
4. В каком смысле ярость доброго начала против дурного является и возвышением, и актом битуля?
5. Как толкование молитвы «пусть душа моя будет подобна праху для всех; открой моё сердце Твоей Торе» в этом маамаре соотносится с тем, как следует приступать к изучению Торы?

Примечания

אבזאצ 1

1 תבור וחרמון וכרמל

Таргум к этому стиху рассказывает, что гора Тавор, гора Хермон и гора Кармель спорили между собой, утверждая, что Шхина должна пребывать на каждой из них, однако она пребывала на Синае, который был слабым и малым среди всех гор. Это и составляет основу вопроса, с которого начинается маамар.

תרגום יונתן על שופטים ה:ה' Targum Jonathan on Judges 5:5

טורא וזעו מן קדם יי טורא דתבור טורא דחרמון וטורא דכרמל מתרגשין דין עם דין ואמרין דין לדיו דין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזיא ודין לדיו אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזיא אשרי שכנתיה על טורא דסיני דהוא קלש וזעיר מכל טורא דין סיני מתרגיף ומתרגיש וסליק תנניה כתננא דאתנא מן קדם דאתגלי עלוהי יקרא דיי אלהא דישראל:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

2 הרים נזלו

Песнь Дворы: «Горы текли пред Авает, этот Синай — пред Авает, Б-гом Израиля». Альтер Ребе указывает на этот стих, о котором Таргум рассказывает в связи с горами во время Дарования Торы.

שופטים ה:ה' Judges 5:5

הרים נזלו מפני Havayah וְהַר סִינַי מִפְּנֵי הַיָּהוָה יִשְׂרָאֵל:

The mountains quaked at the presence of the L-RD, Even yon Sinai at the presence of the L-RD, the G-d of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 למה תרצדון

«Почему вы скачете, горы с вершинами? Гора, которую Б-г пожелал для Своей обители». Альтер Ребе указывает на этот второй стих, Таргум к которому говорит о притязаниях гор.

תהילים ס"ח:י"ז Psalms 68:17

למה תרצדון הרים גבננים הָרַר חֲמַד אֱלֹקִים לְשִׁכְתוֹ אֶהְיֶה יֹשֵׁב לְנֶצַח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 לית רעוותי למיתן אורייתא על טוריא גיותנין מבסרניא

Таргум переводит этот стих так: Б-г сказал: «Почему вы скачете, горы? Я не желаю даровать Тору на горделивых, презрительных горах; вот гора Синай, которая низка». Альтер Ребе приводит эти слова как объяснение того, почему был избран Синай.

תרגום תהלים ס"ח:י"ז Aramaic Targum to Psalms 68:17

אמר אלהא למה אתון טפזין טוריא לית רעוותי למיתן אורייתא על טוריא גיותנין מבסרניא הא טור סיני דמכיר רגג ממרא דיי לאשראח עלוי

שכינתיה לחוד בשמי שמיא יי ישרי לעלמא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

5 הבו לגאי יונים

«Презрение горделивых» (написано двумя словами, а читается как одно). Альтер Ребе ссылается на перевод Таргума, чтобы уточнить значение арамейских слов, обозначающих горделивые горы.

תהילים קכ"ג:ד Psalms 123:4

רַבַּת שְׂכָעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים הַבוּ לַגַּי יוֹנִים:

Our soul is full sated With the scorning of those that are at ease, And with the contempt of the proud oppressors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 מבסרניא וגיותניא

Слова «горделивые» в этом стихе Таргум передаёт сочетанием «меवासраня ве-гайвсаня» — «презрительные и горделивые»; это те же слова, которыми Таргум к Теллим 68 описывает горделивые, презрительные горы.

תרגום תהלים קכ"ג:ד Aramaic Targum to Psalms 123:4

סוגעת שבעת לה נפשנא תלעוכא דשלוין מבסרניא וגיותניא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

7 ולא תחללו

«И не оскверняйте Моего святого Имени, и Я буду освящён среди сынов Израиля». Альтер Ребе кратко намекает на этот стих словами «и т. д.», упоминая битуюль как сущность Торы.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

И не оскверняйте Моё святое имя, но Я буду освящён среди сынов Израиля: Я — Вс-вышний, освящающий вас,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כב, לב.

8 «И не устранияй соль завета Б-га твоего от твоего хлебного приношения».

Это стих из маамара на главу Ваикра, объяснение которого Альтер Ребе приводит здесь.

ויקרא כ"ג:י"ג Leviticus 2:13

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחַתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחַתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנֶךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

И всякое твоё хлебное приношение посоли солью; не допускай, чтобы в твоём хлебном приношении недоставало соли завета твоего «Б-га»; со всеми приношениями твоими приноси соль.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בכיזור ע"פ ולא תשבית מלח

Объяснение к стиху «И не упраздняй соли» учит, что даже Хохма, источник Торы, является лишь сосудом

- 17** «Выделите из своего числа мужей для войска» — первые слова маамара, в котором Альтер Ребе говорит о мире в «высшем жилище» души — разуме и сердце.

במדבר ל"א:ג Numbers 31:3

וידבר משה אל־העם לאמר הקלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי־מדון לתת נקמת־ה' במדין:

И сказал Моше народу: «Вооружите из своей среды мужей для войны, чтобы они выступили против Мидьяна и совершили возмездие Вс-вышнего над Мидьяном.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18** «И будете черпать воду с радостью из источников спасения» — первые слова маамара, к окончанию которого здесь отсылает Альтер Ребе.

ישעיהו י"ב:ג Isaiah 12:3

ושאבתם־מים בששון ממעיני הישועה:

И с радостью будете черпать воду из источников спасения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 2

- 19** ויספו ענוים בה' שמחה

«Смиренные умножат радость в Авая, и беднейшие из людей возрадуются Святому Израйля». Альтер Ребе читает эти слова как указание на то, что радость — возвышение души — свойственна смиренным.

ישעיהו כ"ט:19 Isaiah 29:19

ויספו ענוים בה' שמחה ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו:

И смиренные умножат радость свою о Б-ге, и беднейшие из людей возликут о Святом Израйля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעיי כט, יט.

- 20** שמצד הגוף ונפש הבהמית הוא נבזה בעיניו מאד והיותו בשמחה הוא מצד נפש האלקי וניצוץ אלהות המלוּבש בה להחיותה

В «Тании» учится, что радость души не мешает человеку быть «презренным в собственных глазах» в тот самый момент, когда он радуется, поскольку низость относится к стороне тела и животной души, а радость — к стороне Б-жественной души. Альтер Ребе приводит это, чтобы показать, как радость и смирение сочетаются.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 34:8 Tanya, Likkutei Amarim 34:8

והנה, בכל פרטי מיני שמחות הנפש הנזכרים לעיל - אין מהו מניעה להיות "נבזה בעיניו נמאס", ו"לב נשבר", ורוח נמוכה - בשעת השמחה ממש, מאחר כי היותו נבזה בעיניו וכו' - הוא מצד הגוף ונפש הבהמית, והיותו בשמחה - הוא מצד נפש האלהית וניצוץ אלהות המלוּבש בה להחיותה, כנזכר לעיל [בפרק ל"א].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 21** תחת אשר לא עבדת

«За то, что ты не служил Авая, Б-гу твоему, с радостью и с веселием сердца»: начальные слова маамара, на окончание которого ссылается Альтер Ребе.

דברים כ"ה:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

за то, что ты не служил Б-гу твоему с радостью и с веселием сердца, при изобилии всего;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22** נבזה בעיניו נמאס

В псалме, описывающем, кто может пребывать на святой горе Б-га. По простому смыслу это означает: «в глазах которого презренный человек презираем»; «Тания» и этот маамар читают эти слова как относящиеся к тому, кто сам презрен и отвратителен в собственных глазах.

תהילים ט"ו:ד Psalms 15:4

נבזה בעיניו נמאס ואת־ראי ה' יכבד ונשבע להרע ולא ימר:

В глазах его презрен отверженный, но чтущих Вс-вышнего он уважает; тот, кто клянется себе во вред и не изменяет;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים טו, ד.

- 23** דשמחה והגבהה זו נמשך מן הענוה והשפלות . . כפולה ומכופלת

Согласно примечанию, этот отрывок — от слов «эта радость и возвышение проистекают из смирения» до слов «сильнее, во много раз» — объясняется там в связи с взаимным включением двух движений: битутля и возвышения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נתבאר בלקו"ש חכ"ה ע' 257 הערה 32 בענין התכללות דב' התנועות ביטול והגבהה.

АБЗАЦ 3

- 24** ויספו ענוים

«Смиренные умножат радость в Авая». Альтер Ребе повторяет этот стих, чтобы подчеркнуть: радость умножается именно у смиренных.

ישעיהו כ"ט:19 Isaiah 29:19

ויספו ענוים בה' שמחה ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו:

И смиренные умножат радость свою о Б-ге, и беднейшие из людей возликут о Святом Израйля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25** סיני שירדה שנאה

Талмуд спрашивает: «Что такое гора Синай?» — и отвечает, что это гора, с которой ненависть (сина) сошла на народы мира. Альтер Ребе применяет это к внутрен-



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Mikraot Gedolot (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likkutei-torah/bamidbar/16/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак